

La Microstoria nelle indagini toponomastiche di Sicilia

Ivana Vermiglio

Dottoranda in Studi Umanistici – Università di Palermo

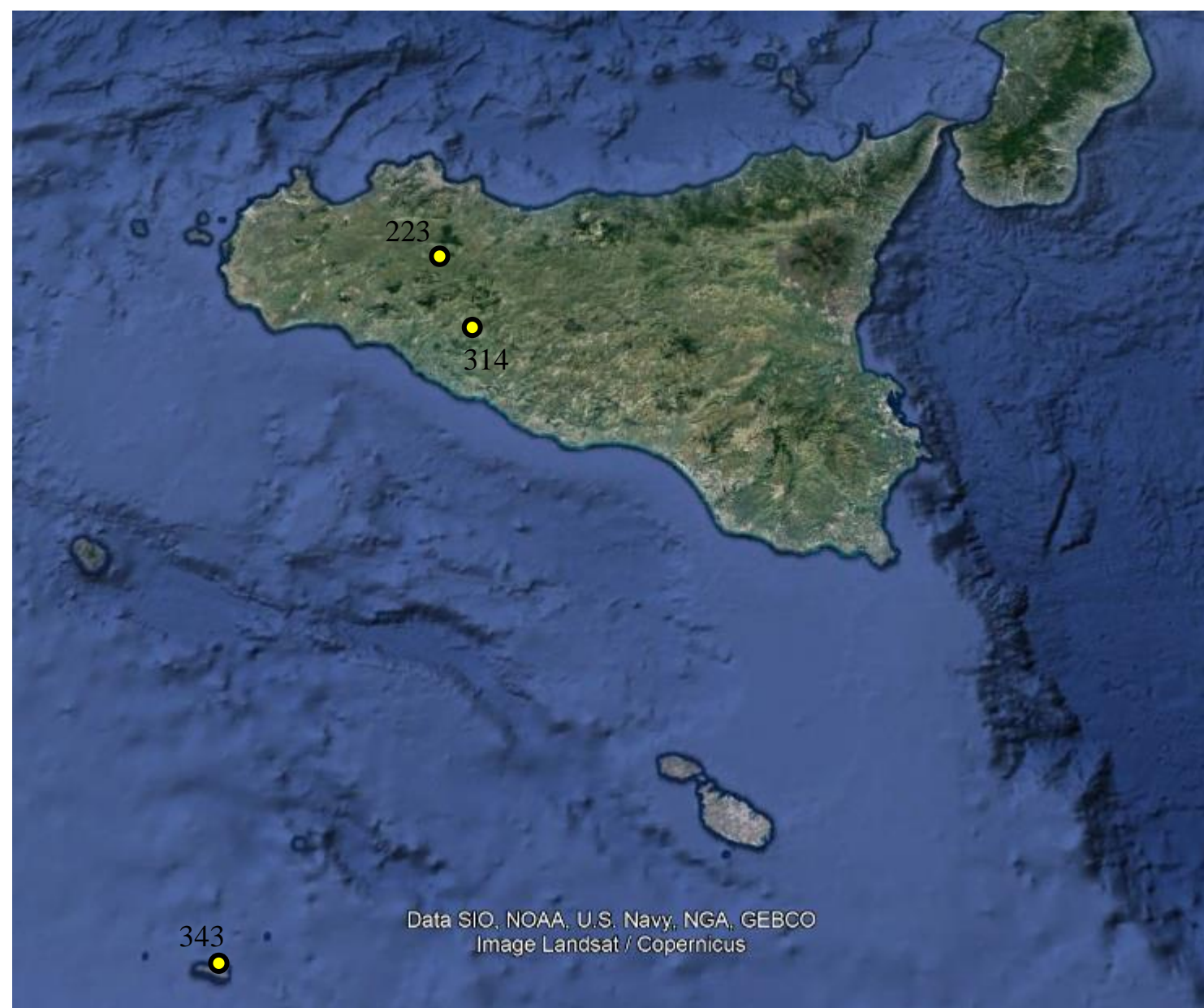
ivana.vermiglio@unipa.it

L'ETNOTESTO

L'etnotesto è una **produzione discorsiva autonoma e spontanea** (in questo caso, una narrazione dello **spazio vissuto**) che si fa strumento per la (ri)costruzione e la rappresentazione dell'identità individuale e comunitaria.

Nell'intervista sul campo si ricostruisce, facendola rivivere, assieme al parlante, la storia linguistica personale e quella della collettività, un tessuto fatto sia di storie di vita sia di riflessioni sulla propria e altrui identità culturale. Ogni domanda sul processo di nomina dello spazio può così divenire un involucro che raccoglie storie di singoli in rapporto ai vissuti di altri uomini, di altri luoghi, di altre varietà di lingua. In questo senso possiamo considerare l'inchiesta nella sua interezza una **costruzione narrativa** che tocca aspetti cruciali dell'esistenza (passata e presente) degli informatori.

Le produzioni discorsive etnodialettali sono dunque manifestazioni della "concezione del mondo e della vita" dei parlanti: lungi dal rappresentare meccanicamente la collettività (o la classe – sociale, generazionale ecc. – di appartenenza), i discorsi che contrappongono i momenti dell'inchiesta parlano della comunità, ne mostrano cioè la rappresentazione che ne hanno i loro autori. In qualche misura la (ri)creano, concorrendo a costruire un immaginario comunitario che si nutre dei contenuti degli immaginari individuali.



Centri di indagine toponomastica: i casi-studio

223 Corleone Pa

314 Santo Stefano Quisquina Ag

343 Lampedusa Ag

Goffman sottolinea il carattere riflessivo della narrazione, nella quale i parlanti si trovano a dovere utilizzare in maniera consapevole tutte quelle **risorse linguistiche e non linguistiche** (modo di pronunciare le parole, tono di voce, sguardi, postura, pause, false apparenze ecc.) con le quali essi comunicano significati e implicazioni.

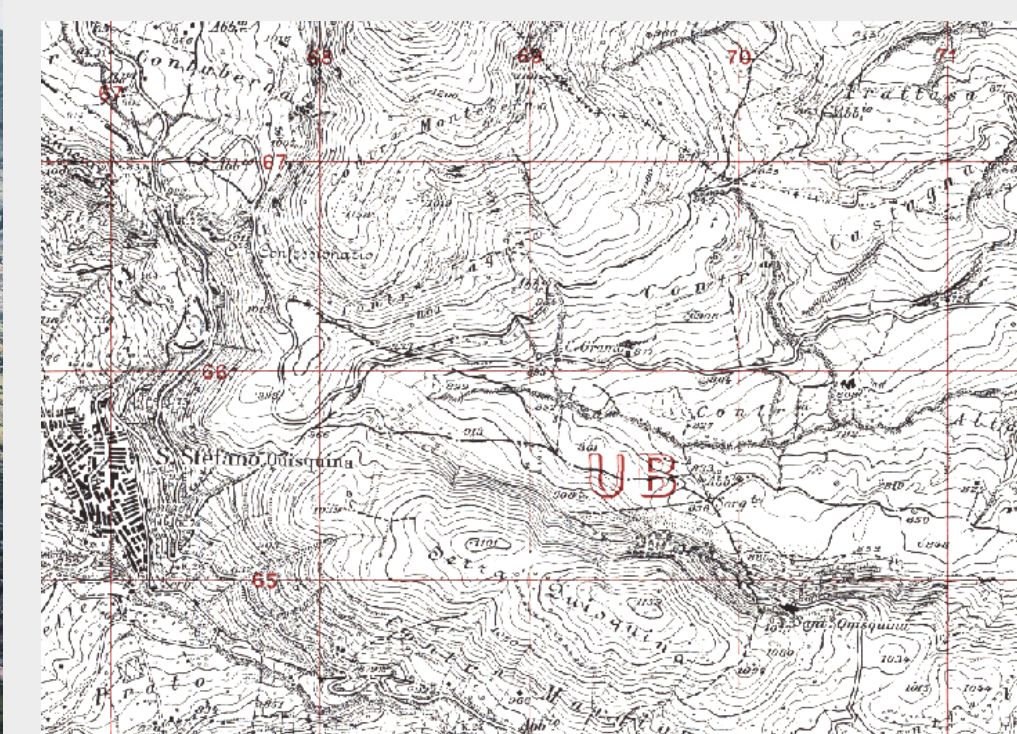
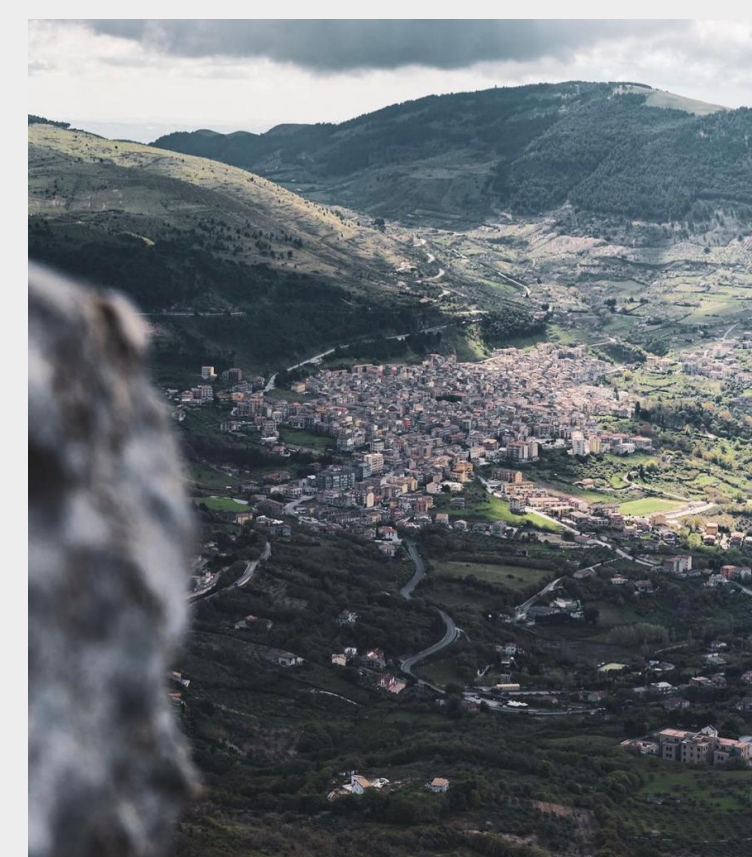
Un aspetto della costruzione della narrazione all'interno dell'interazione è dato dalla negoziazione della narrabilità dell'evento da raccontare. Sebbene dunque la **raccontabilità** di un evento sia il risultato di un lavoro interazionale, va sottolineato che tale lavoro non si limita alle battute iniziali dello scambio, ma prosegue per tutta l'interazione. Accade così che il narratore acquisti, nel farsi del suo racconto, consapevolezza del suo ruolo e della sua identità temporanea di guida dell'evento. Ciò autorizza a pensare all'(ETNO)TESTO come a qualcosa di più di un prodotto che si limita a riflettere il sapere tradizionale, ma come a un processo in cui questo sapere viene fatto proprio dal parlante, il quale lo **(ri)vive** come parte integrante della sua storia e lo denuncia in termini di **forte marca identitaria**.

314 SANTO STEFANO QUISQUINA Ag

la Tinuta di Ciccu

Unni cc'è La Donna ca finisci e accumincia la Castagna, ddocu cc'è un puntu ca cci dicianu la Tinuta di Ciccu. Dici ca ssu nomu nasci quannu cc'era la vecchia mafia, ddocu dici ca cc'ammazzaru a unu ca si chiamava Ciccu ca facia lu vurdunaru, chi cummattia cu li muli e facia tutti li trasporti cu li muli. Idđu era vurdunaru 'nti na famiglia grossa. 'Nti sta famiglia cci ficiru un furtu li lafri, ca sti cosi succiduanu facilmente, e dici ca chiđu pòviru disgraziatu dici ca ji dda pi jiri a pigliari cosi e ji a piscari sti lafri chi cci stavanu arrubbannu. Nonostante dici ca promisi ca unn'avia di diri nenti, purtroppu chiđu un si la tinniru, era un testimoni scomodo, e quannu 'nti un viaggju, dicinu, transità 'nti sta trazzera, ca è trazzera ma è chiamata Ştrada Vicinale, transità di sta ştrata ca vinia di la Purtedda di l'ulmu, stu pòviru vurdunaru dici ca l'ammazzaru, lu massararu e lu jittaru 'nti sta trazzera. Pò dici ca lu truvuru doppu ca si l'avianu manciatu li corvi.

G.C., 1934.



343 LAMPEDUSA Ag

Cala Lera (Cala Galera IGM)

Allura io nfacci Cala Lera, allura io dduocu, passai u ddestino, io a conclusione, io c'ho ottantaquattro anni e un mese, [...] perchè io ho stato a mmare il pesce di mare... primo, primo lavoratore di pisca di mare, il più rischiatore del mare sono stato io! Sono stato... sono! Fino a-sira jiu a mmari, da sulu... Allura dda nfacciu Cala Lera cc'era una tempesta di vento scirocchi, libbeçi; niscea nessuno, io niscia. E allura, vulia andare io a Lampione [...] e allura nesciu picchi u spirito era chiđu [...] e allura nesciu cu sta tempesta, dicu, barca sula, [...] nauatri di famiglia propria partemu daccussi, di famiglia cadimmu fami, molto fame. E allura me patri non era un lagnusu, ma eranu l'èprichi brutti, però soldi si nni vidia poco. E dato che sordi cinnè poco, manciari cinnè poco. E nzomma, i giornate io avea fame, fame, fame, fame. E pensava: «Se famiglia iu àiu, a vita ca iu fazzu, ppi comu a facia, spero di non faricilla fari. Spero ca a panza si l'hannu a gghinchiri», pinsava sempri chistu. E accussi fu. [...] e nzomma, cc'era fami. Iu sta fami è me figghi un cci l'ha fari ppruvari, si campu. Da bbambino facia sta pinsata di nov'anni, di decianni, e accussi fici. Accuminciat a gghiri a travagghiari a mmari, mi purtavanu, mi davanu un quartu, tannu [...]. Ora cu sta varca iu, sapennu a fami ca pruvava cu me matri, cu me patri, iu non la vogghiu pruvare. E non guardava tempo. Niscia cu cuarsiasi tempu. Ma ti vogghiu diri, ca eramu a Cala Lera, iu un corpo di mare, ca era varca sula, mi cafuddu a mmare [...] mentre ca iu stava ncruccannu u pisci, ca l'avia ncucciatu, u tirava, iu cu na manu nguantava a lenza, cu n'atra manu avia a ncruccari stu pisci. [...] allura veni un corpo di mari e mi cafudda a mmari, e ora nmenzu i pisci, chi sapemu chi pisci cc'è e chi pisci un cc'è, essendo ca cc'è u bbranco, ci può essere puru u pisci tintu, [...] cc'era u mari comu na muntagna. Io scuppai a mmari e a varca sinnù, oh matri mia, hai i robbi e cà ffari? Ora io... cà ffari? N'ài passatu quant'è cani. [...] Ora dissi: «Ncasciai!», mah, mortu, moru e moru cuntenti. Mi fici a cruci ppi tri boti e cafuddu agghiri nterra, pi gghiri, cusà u Signuri... [...] u Signuri vosi ca veni un corpo di mari, patapaff, e mi cafudda nterra senza fàrimi ddannu [...], a parti dunnì cc'è scogli, e ddocu cc'è u satareddu [...]. E u tempu si carmò.

A.M., 1939, pescatore.



223 CORLEONE Pa

Ştrata ru bbanniaturi

È chiamata r'accussini picchi cci stava unu chi bbanniava nnò paisi. Iera u bbandiatore, e stava propria, dduocu [...] bandiatore significa chi aveva u tammurinu, c'una bacchieta, teretè teretè teretè: «Attia! Viri chi sta passannu...». Maştru Bbrasi si chiamava [...]. Per esempiu, tannu i vidđani avievanu a crapa, avievanu a muracciuna. A crapa si cci spiddieva, allura uno cci ieva: «Maştru Bbrà, virissi chi avi a banniaru sta crapa picchi unn'a puozzu truvare cchiù, si l'arrubbaru!», allura idđu passava, teretè teretè cu tammurinu: «Attia affaccia! Viri chi manca una crapa... Cci l'amm'a fari truvare picchi chiançi a mughieri, i picciriddi... chiançinu pi sta crapa».

B.Q., 1940, agricoltore.



IL SENTIMENTO DEI LUOGHI

Gli (etno)testi, come prodotti dell'interazione, finiscono così per essere assunti a **testimonianza di micro-storie individuali che divengono comunitarie**, in quanto condivise all'interno di un discorso di cui anche il raccogliitore è protagonista. Al ricercatore spetta il compito di trovare il filo conduttore che lega la "storia" alle "storie": storia al singolare, intesa come insieme delle vicende individuali che contribuiscono a formare l'identità sociale e dunque anche linguistica del parlante; storie al plurale, intese sia come le concrete manifestazioni testuali e discorsive contestualizzate, sia come storie collettive di una comunità, quella siciliana, di cui i parlanti si sentono parte integrante.

1. (314) la storia di un fatto di sangue mafioso si cristallizza in forma onomastica popolare: la storia individuale diviene evento ricordato e trasmesso dalla comunità.
2. (343) la storia di fame, di disperazione, di povertà di un pescatore rispecchia la condizione della comunità lampedusana dei primi decenni del Novecento: la storia individuale è riflesso della storia comunitaria.
3. (223) la rievocazione di un antico mestiere e delle pratiche ad esso connesse, attraverso il ricordo del singolo, diviene patrimonio culturale e immateriale di un ordito di cui ormai si conservano solo esigue tracce.

Bibliografia

Castiglione M., Castiglione A. (a cura di), *Interrogare i luoghi. Obiettivi e protocollo per il Dizionario-atlante dei toponimi orali in Sicilia (DATOS)*, «Piccola Biblioteca dell'ALS» 10, CSFLS, Palermo 2022.

Goffman E., *Forme del parlare*, Bologna 1987 [ed. orig. 1981]

Paternostro G., *La costruzione dell'identità nella narrazione autobiografica*, in L. Amenta, G. Paternostro (a cura di), *I parlanti e le loro storie. Competenze linguistiche, strategie comunicative, livelli di analisi*, «Materiali e ricerche dell'ALS» 22, CSFLS, Palermo 2009, pp.109-119.

Paternostro G., Sottile R., *Parlante, identità, (etno)testo fra storia della lingua e dialettologia. L'esperienza dell'Atlante Linguistico della Sicilia*, in G. Ruffino, M. D'Agostino (a cura di), *Storia della lingua italiana e dialettologia*, CSFLS, Palermo 2010, pp.597-613.

Ruffino G., *Storie geantoponomastiche popolari come biografie comunitarie*, in L. Amenta, G. Paternostro (a cura di), *I parlanti e le loro storie. Competenze linguistiche, strategie comunicative, livelli di analisi*, «Materiali e ricerche dell'ALS» 22, CSFLS, Palermo 2009, pp.315-347.